

15 : Alcibiade stratège

défaite de Mantinée, mais coalition anti-spartiate

1 Οὕτω δὲ τῶν Λακεδαιμονίων ἐκπεσόντων, στρατηγὸς ἀποδειχθεὶς ὁ Ἀλκιβιάδης εὐθὺς Ἀργείους καὶ Μαντινεῖς καὶ Ἥλείους συμμάχους ἐποίησε τοῖς Ἀθηναίοις. 2 Καὶ τὸν μὲν τρόπον οὐδεὶς τῆς πράξεως ἐπῆνει, μέγα δ' ἦν τὸ πεπραγμένον ὑπ' αὐτοῦ, διαστῆσαι καὶ κραδᾶναι Πελοπόννησον ὀλίγου δεῖν ἅπασαν, καὶ τοσαύτας ἀσπίδας ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ περὶ Μαντίνειαν ἀντιτάξαι Λακεδαιμονίοις, καὶ πορρωτάτω τῶν Ἀθηνῶν ἀγῶνα κατασκευάσαι καὶ κίνδυνον αὐτοῖς, ἐν ᾧ μέγα μὲν οὐδὲν ἢ νίκη προσέθηκε κρατήσασιν, εἰ δ' ἐσφάλησαν, ἔργον ἦν τὴν Λακεδαίμονα περιγενέσθαι.

3 Μετὰ δὲ τὴν μάχην εὐθὺς ἐπέθεντο καταλύειν ἐν Ἄργει τὸν δῆμον οἱ χίλιοι καὶ τὴν πόλιν ὑπήκουον ποιεῖν Λακεδαιμονίοις· οἱ δὲ παραγενόμενοι κατέλυσαν τὴν δημοκρατίαν. 4 Αὐθις δὲ τῶν πολλῶν ἐξενεγκαμένων τὰ ὄπλα καὶ κρατησάντων, ἐπελθὼν ὁ Ἀλκιβιάδης τὴν τε νίκην ἐβεβαίωσε τῷ δήμῳ, καὶ τὰ μακρὰ τεῖχη συνέπεισε καθεῖναι καὶ προσμείξαντας τῇ θαλάσῃ τὴν πόλιν ἐξάψαι παντάπασι τῆς Ἀθηναίων δυνάμεως, 5 καὶ τέκτονας καὶ λιθουργοὺς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἐκόμισε καὶ πᾶσαν ἐνεδείκνυτο προθυμίαν, οὐχ ἥττον ἑαυτῷ κτώμενος ἢ τῇ πόλει χάριν καὶ ἰσχύν. 6 Ἔπεισε δὲ καὶ Πατρεῖς ὁμοίως τείχεσι μακροῖς συνάψαι τῇ θαλάσῃ τὴν πόλιν. Εἰπόντος δὲ τινος τοῖς Πατρεῦσιν ὅτι « Καταπιοῦνται ὑμᾶς Ἀθηναῖοι » « ἴσως » εἶπεν ὁ Ἀλκιβιάδης « κατὰ μικρὸν καὶ κατὰ τοὺς πόδας, Λακεδαιμόνιοι δὲ κατὰ τὴν κεφαλὴν καὶ ἀθρόως. » 7 Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῆς γῆς συνεβούλευεν ἀντέχεσθαι τοῖς Ἀθηναίοις καὶ τὸν ἐν Ἀγραύλου προβαλλόμενον ἀεὶ τοῖς ἐφήβοις ὄρκον ἔργῳ βεβαιοῦν. 8 Ὅμνίουσι γὰρ ὄροις χρήσεσθαι τῆς Ἀττικῆς πυροῖς, κριθαῖς, ἀμπέλαις, σύκαις, ἐλαίαις, οἰκείαν ποιεῖσθαι διδασκόμενοι τὴν ἡμέρον καὶ καρποφόρον.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire ch. 9 à 14*)

1

ἐκπίπτω (ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα) ³: s'en aller ; échouer ;

ἀποδείκνυμι ²: (*impf* ἀπεδείκνυον ; *part aor P* : ἀποδειχθεὶς) : désigner, déclarer, proclamer ;

Alcibiade fut stratège en 419 (il avait alors un peu plus de 31 ans)

Μαντινεύς , Μαντινεῶς (ὁ) : le Mantinéen, l'habitant de Mantinée , *ville située au centre du Péloponnèse, et au nord de Sparte*

Ἥλειοι , Ἥλείων (οἱ) : les Eléens, les habitants d'Elis, *cité située à l'extrême nord-ouest du Péloponnèse*

2

τρόπος , ου (ὁ) ¹: la manière, la façon

πράξις , πράξεως (ἡ) ¹: l'action (*au pl, souvent* :les affaires publiques, le gouvernement, la politique)

ἐπαινέω , ὦ ¹: (*impft 3 pers sg ἐπῆνει*) : donner des éloges, admirer, louer, approuver

constr. : les 4 infinitifs aoristes, à valeur d'aspect, qui suivent, développent τὸ πεπραγμένον; rajouter « à savoir... »

δίωκω : *tr* : (*inf aor διαστῆσαι* ;) séparer , diviser;

κραδαίνω : (κραδᾶναι) : agiter, ébranler

Πελοπόννησος , ου (ἡ) : le Péloponnèse, *partie sud de la Grèce, qui fait presque île, au sud de l'isthme de Corinthe*

ὀλίγου δεῖν ¹: à peu de choses près, peu s'en faut ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout entier

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: **1** tel, si grand, aussi grand; **2** autant de ; aussi nombreux;

ἀσπίς , ἀσπίδος (ἡ) ³: le bouclier

ἡμέρα , ας (ἡ) ¹: le jour , la journée;

Μαντίνεια , ας (ἡ) : Mantinée, , *ville située au centre du Péloponnèse, et au nord de Sparte ; les Athéniens y furent battus par les Spartiates en août 418 ; Nicias était alors stratège, pas Alcibiade.*

ἀντιτάττω : (*inf aor ἀντιτάξαι*) : ranger en bataille en face de, opposer à

πόρρω ⁴: *prép.* + G : loin de ; / *superlatif* : πορρωτάτω

Ἀθῆναι , Ἀθηνῶν (αἱ) : Athènes

κατασκευάζω ²: (*inf aor κατασκευάσαι*) : installer, organiser

κίνδυνος , ου (ὁ) ¹: le danger, le risque, le péril ; situation risquée ;

αὐτοῖς : désigne les Spartiates ; de même que le participe κρατήσασιν , ensuite, renvoie à eux

προστίθημι ²: (*f* προσθήσω ; *aor* προσέθηκα ;) : ajouter

l'aoriste de l'indicatif προσέθηκε indique le fait réel, ce qui s'est passé, la victoire des Spartiates sur les coalisés à Mantinée ; (cf οὐδέν, négation du réel)

κρατέω , ὦ ¹: + A : vaincre ;

εἰ δ' ἐσφάλησαν : εἰ+ aoriste : irréel du passé ; le sujet est évidemment « les Spartiates » ; l'imparfait ἦν qui suit est donc à traduire par un conditionnel passé.

σφάλλομαι ³: (*aor P* ἐσφάλην) : **1** glisser, vaciller ; **2** échouer, subir un malheur, un échec, une défaite ;

ἔργον ,ου (τό) ¹: affaire ; // ἔργον ἐστί + *inf*: c'est une affaire difficile que ... ;

περιγίγνομαι ³: (*inf aor* περιγενέσθαι) : survivre ;

3

μετά + A (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après

ἐπιτίθεμαι ³: (*aor 3^{ème} p pl* : ἐπέθεντο) : + *inf* : se mettre à , entreprendre de ;

καταλύω ²: détruire, démolir, dissoudre, renverser

δῆμος , δήμου (ὅ) ¹: **1** le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*); **2** l'état démocratique; la démocratie ;

χίλιοι , αι, α ⁴: mille

οἱ χίλιοι : les Mille : l'expression renvoie aux partisans de l'oligarchie, à Argos.

ὕπηκος , ος, ον : docile, soumis à (+ D)

παραγίγνομαι / παραγίνομαι ²: (*παραγενήσομαι , παρεγενόμην , παραγέγονα ; part aor : παραγενόμενος*) : survenir, arriver;

οἱ δὲ παραγενόμενοι : le δέ a valeur de copule assertive : « et de fait ... »

δημοκρατία , ας (ῆ) ²: la démocratie , le gouvernement du peuple

Le renversement de la démocratie à Argos eut lieu en février 417

4

αὔθις ²: à l'inverse

οἱ πολλοί ¹: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) , le peuple ;

ἐκφέρω , ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ³: (*part aor M ἐξενεγκάμενος*), déclencher, mettre au jour, ressortir

ὄπλον , ου (τό) ²: l'arme

Le renversement de l'oligarchie eut lieu à la fin de l'été 417

ἐπέρχομαι (ἐπελεύσομαι , ἐπήλθον , ἐπελήλυθα) ⁴: (*part aor ἐπελθών*) : survenir

βεβαιόω , ὦ (*aor* ἐβεβαίωσα ; *inf aor*: βεβαιῶσαι) : **1** affermir, consolider; **2** confirmer, garantir

μακρός , ά, όν ²: long, grand

τείχος , τείχους (τό) ²: la muraille, le mur

συμπείθω : (*aor* συνέπεισα) : persuader entièrement ;

καθήμι (*aor* καθῆκα ; *inf. aor.* καθεῖναι) : faire tomber de haut en bas ; faire descendre, prolonger vers le bas ;

προσμίγνυμι / προσμείγνυμι: (*f* προσμείζω ; *aor* προσέμειξα ;) : mêler qqch (A) à (D); faire approcher qqch de ; relier qqch à ;

προσμείζαντας < s e αὐτούς , sujet de l'infinif aoriste qui suit >

θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , ης (ῆ) ²: la mer

ἐξάπτω (*inf aor* ἐξάψαι ; *part aor* ἐξάψας) +A + G : attacher qqch à qqch

5

τέκτων , τέκτονος (ὁ) : **1** charpentier ; **2** tout ouvrier ou artisan

λιθουργός , λιθουργοῦ (ὁ) : le tailleur de pierres

κομίζω ¹: (*aor* ἐκόμισα) : amener, introduire

ἐνδείκνυμι ³: montrer; // MP ἐνδείκνυμαι (*impft* M ἐνεδεικνύμην) : manifester

προθυμία , ας (ἡ) ⁴: zèle, ardeur, empressement

κτάομαι , ὤμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ; *part pr* κτώμενος ;) : acquérir (*pft* : posséder)

χάρις , ιτος (ἡ) ¹: (A χάριν) : la reconnaissance, la gratitude, estime

ἰσχύς , ύος (ἡ) : la force ; la puissance ; l'influence ;

6

Πατρεύς , Πατρέως (ὁ) : (A *pl.* Πατρεῖς ; D *pl* Πατρεῦσιν) : l'habitant de Patras , ville du nord du Péloponnèse, juste à l'entrée du golfe de Corinthe

Les murs reliant Patras à la mer furent construits pendant l'été 419, alors qu'Alcibiade était stratège

ὁμοίως ¹: *adv.* semblablement, de même, pareillement, de la même manière

καταπίνω , καταπίομαι / καταπιούμαι , κατέπιον : avaler, engloutir, dévorer

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;

μικρόν , οῦ ¹: un peu de ; *neutre adv* : un peu ; κατὰ μικρόν : peu à peu ;

κατά + A ¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** *sens distributif* : pour chaque, par ... (καθ' ἡμέραν : chaque jour, jour après jour, jour par jour) ;

πούς , ποδός (ὁ) ¹: le pied

κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) ⁴: la tête

ἄθρόως : en masse, d'un seul coup

7

γῆ , γῆς (ἡ) ¹: la terre, le terrain, le sol; // Γῆ , Γῆς (ἡ) : Terre (*divinité primordiale, épouse d'Ouranos ; sert de témoin aux serments, car elle sait tout ce qui se fait sur terre*)

συμβουλευώ ¹: (*impft* συνεβούλευον) : conseiller

ἀντέχομαι + G : s'attacher à ;

Ἄγραυλος , ου (ἡ) : Agraule , fille de Kécrops, était dotée d'un sanctuaire – Ἀγραύλιον ἱερόν – sur l'Acropole, dans ou devant lequel les éphèbes (18-20ans) prêtaient serment pendant leur formation militaire (l'éphébie)

προβάλλω ⁴: **1** jeter en avant ; **2** mettre en avant, proposer, alléguer ;

ἀεί¹ : toujours, chaque fois;

ἔφηβος , ἐφήβου (ὁ) : l'éphèbe ; à Athènes, jeune homme qui apprend le métier militaire entre 18 et 20 ans ;

ἔργω : par le fait, en action, de fait, en fait, en réalité

8

ὀμνύω : jurer

ὄρος , ου (ὁ)³ : la frontière (pl le territoire, la contrée, le pays)

ὄροις : attribut : « utiliser comme frontières ... »

Ἀττική , Ἀττικῆς (ἡ) : l'Attique

πυρός , οὔ (ὁ) : le froment , le blé

κριθή , ῆς (ἡ) : l'orge

ἄμπελος , ἀμπέλου (ὁ) : la vigne

συκῆ , ῆς (ἡ) : le figuier

ἐλαία , ας (ἡ) : l'olivier

οἰκεῖος , α, ον¹ : qui appartient en propre;

οἰκείαν : attribut du COD

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα¹ : 1 enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ 2 A); //

2 P : se laisser enseigner, apprendre

ἡμερος , α ου ος , ον : cultivé

τὴν ἡμερον < s e γῆν > καὶ καρποφόρον

καρποφόρος , ος , ον : porteur de fruit, fertile

En fait, le texte complet du serment des éphèbes, tel qu'il a été retrouvé gravé sur une stèle, est le suivant : « Je ne déshonorerai pas les armes sacrées que je porte ; je n'abandonnerai pas mon camarade de combat ; je lutterai pour la défense des sanctuaires et de l'Etat, et je transmettrai à la postérité une patrie non amoindrie, mais plus grande et plus puissante, dans la mesure de mes forces et avec l'aide de tous. J'obéirai aux magistrats, aux lois établies et à celles qui seront dûment instituées ; si quelqu'un veut les renverser, je l'en empêcherai de toutes mes forces et avec l'aide de tous. J'honorerai les cultes de mes pères. Je prends à témoin les divinités : Aglaure, Hestia, Enyô, Enyalios, Arès et Athéna Areia, Zeux, Thallô, Auxô, Hégémonè, Héraclès, les Bornes de la patrie, les Blés, les Orges, les Vignes, les Oliviers, les Figuiers. » (traduction L.Robert, ed. Champion, 1938) Ἱστορες θεοὶ Ἄγλαυρος, Ἑστία, Ἐνόω, Ἐνόαλιος, Ἄρης καὶ Ἀθηνᾶ Ἀρεία, Ζεὺς, Θαλλώ, Αὐζώ, Ἡγεμόνη, Ἡρακλῆς, ὄροι τῆς πατρίδος, πυροί, κριθαί, ἄμπελοι, ἐλάαι, συκαῖ. Dans

ce serment, tous les nominatifs sont sur le même plan, alors qu'Alcibiade isole la fin de la formule, en faisant de

ὄροι τῆς πατρίδος un sujet, et de la suite des attributs du sujet! ...

Vocabulaire alphabétique :

Ἄγραυλος , ου (ή) : Agraule , *filie de Kécrops, était dotée d'un sanctuaire – Ἀγραύλιον ἱερόν – sur l'Acropole, dans ou devant lequel les éphèbes (18-20ans) prêtaient serment pendant leur formation militaire (l'éphébie)*

ἀεί ¹: toujours, chaque fois;

Ἀθῆναι , Ἀθηνῶν (αἱ) : Athènes

ἀθρόως : en masse, d'un seul coup

ἄμπελος , ἀμπέλου (ὄ) : la vigne

ἀντέχομαι + G : s'attacher à ;

ἀντιτάττω : (*inf aor* ἀντιτάξαι) : ranger en bataille en face de, opposer à

ἄπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout entier

ἀποδείκνυμι ²: (*impf* ἀπεδείκνυον ; *part aor P* : ἀποδειχθεῖς) : désigner, déclarer, proclamer ;

ἀσπίς , ἀσπίδος (ή) ³: le bouclier

Ἀττική , Ἀττικῆς (ή) : l'Attique

αὔθις ²: à l'inverse

βεβαιῶω , ῶ (*aor* ἐβεβαίωσα ; *inf aor*: βεβαιῶσαι): **1** affermir, consolider; **2** confirmer, garantir

γῆ , γῆς (ή) ¹: la terre, le terrain, le sol; // Γῆ , Γῆς (ή) : Terre (*divinité primordiale, épouse d'Ouranos ; sert de témoin aux serments, car elle sait tout ce qui se fait sur terre*)

δημοκρατία , ας (ή) ²: la démocratie , le gouvernement du peuple

δῆμος , δήμου (ὄ) ¹: **1** le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*); **2** l'état démocratique; la démocratie ;

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: **1** enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ 2 A); // **2 P** : se laisser enseigner, apprendre

δίιστημι: *tr* : (*inf aor* διαστῆσαι ;) séparer , diviser;

ἐκπίπτω (ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα) ³: s'en aller ; échouer ;

ἐκφέρω , ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ³: (*part aor M* ἐξενεγκάμενος), déclencher, mettre au jour, ressortir

ἐλαία , ας (ή) : l'olivier

ἐνδείκνυμι ³: montrer; // MP ἐνδείκνυμαι (*impft M* ἐνεδεικνύμην) : manifester

ἔξάπτω (*inf aor* ἔξάψαι ; *part aor* ἔξάψας) +A + G : attacher qqch à qqch

ἐπαινέω , ὦ ¹: (*impft 3 pers sg* ἐπῆνει) : donner des éloges, admirer, louer, approuver

ἐπέρχομαι (ἐπελεύσομαι , ἐπῆλθον , ἐπελήλυθα) ⁴: (*part aor* ἐπελθών) : survenir

ἐπιτίθεμαι ³: (*aor 3^{ème} p pl* : ἐπέθεντο) : + *inf* : se mettre à , entreprendre de ;

ἔργον , ου (τό) ¹: affaire ; // ἔργον ἐστί + *inf* : c'est une affaire difficile que ... ;

ἔργω : par le fait, en action, de fait, en fait, en réalité

ἔφηβος , ἐφήβου (ὁ) : l'éphèbe ; à Athènes, jeune homme qui apprend le métier militaire entre 18 et 20 ans ;

Ἑλεῖοι , Ἑλείων (οἱ) : les Eléens, les habitants d'Elis, cité située à l'extrême nord-ouest du Péloponnèse

ἡμέρα , ας (ἡ) ¹: le jour , la journée;

ἡμερος , α ου ος , ον : cultivé

θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , ης (ἡ) ²: la mer

ἰσχύς , ύος (ἡ) : la force ; la puissance ; l'influence ;

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;

καθίημι (*aor* καθῆκα ; *inf. aor.* καθεῖναι) : faire tomber de haut en bas ; faire descendre, prolonger vers le bas ;

καροφόρος , ος , ον : porteur de fruit, fertile

κατά + A ¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2 sens distributif** : pour chaque, par ... (καθ' ἡμέραν : chaque jour, jour après jour, jour par jour) ;

καταλύω ²: détruire, démolir, dissoudre, renverser

καταπίνω , καταπίομαι / καταπιόμαι , κατέπιον : avaler, engloutir, dévorer

κατασκευάζω ²: (*inf aor* κατασκευάσαι) : installer, organiser

κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) ⁴: la tête

κίνδυνος , ου (ὁ) ¹: le danger, le risque, le péril ; situation risquée ;

κομίζω ¹: (*aor* ἐκόμισα) : amener, introduire

κραδαίνω : (κραδᾶναι) : agiter, ébranler

κρατέω , ὦ ¹: + A : vaincre ;

κριθή , ἥς (ἡ) : l'orge

κτάομαι , ὦμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ; *part pr* κτώμενος ;) : acquérir (*prft* : posséder)

λιθουργός , λιθουργοῦ (ὁ) : le tailleur de pierres

μακρός , ά, όν ²: long, grand

Μαντίνεια , ας (ή) : Mantinée, , *ville située au centre du Péloponnèse, et au nord de Sparte ; les Athéniens y furent battus par les Spartiates en août 418*

Μαντινεύς , Μαντινέως (ό) : le Mantinéen, l'habitant de Mantinée , *ville située au centre du Péloponnèse, et au nord de Sparte*

μετά + A (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après

μικρόν , οὔ ¹: un peu de ; *neutre adv* : un peu ; κατὰ μικρόν : peu à peu ;

οἱ πολλοί ¹: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) , le peuple ;

οἰκεῖος , α, ον ¹: qui appartient en propre;

ὀλίγου δεῖν ¹: à peu de choses près, peu s'en faut ;

ὀμνύω : jurer

ὁμοίως ¹: *adv.* semblablement, de même, pareillement, de la même manière

ὄπλον , ου (τό) ²: l'arme

ὄρος , ου (ό) ³: la frontière (*pl* le territoire, la contrée, le pays)

παραγίγνομαι / παραγίνομαι ²: (παραγενήσομαι , παρεγενόμην , παραγέγονα ; *part aor* : παραγενόμενος) : survenir, arriver;

Πατρεύς , Πατρέως (ό) : (*A pl.* Πατρεῖς ; *D pl* Πατρεῦσιν) : l'habitant de Patras , *ville du nord du Péloponnèse, juste à l'entrée du golfe de Corinthe*

Πελοπόννησος , ου (ή) : le Péloponnèse, *partie sud de la Grèce, qui fait presque île, au sud de l'isthme de Corinthe*

περιγίγνομαι ³: (*inf aor* περιγενέσθαι) : survivre ;

πόρρω ⁴: *prép.* + G : loin de ; / *superlatif* : πορρωτάτω

πούς , ποδός (ό) ¹: le pied

πράξις , πράξεως (ή) ¹: l'action (*au pl, souvent* : les affaires publiques, le gouvernement, la politique)

προβάλλω ⁴: **1** jeter en avant ; **2** mettre en avant, proposer, alléguer ;

προθυμία , ας (ή) ⁴: zèle, ardeur, empressement

προσμίγνυμι / προσμείγνυμι: (*f* προσμείζω ; *aor* προσέμειξα ;) : mêler qqch (A) à (D); faire approcher qqch de ; relier qqch à ;

προστίθημι ²: (*f* προσθήσω ; *aor* προσέθηκα ;) : ajouter

πυρός , οὔ (ό) : le froment , le blé

συκῆ , ἥς (ή) : le figuier

συμβουλεύω ¹: (*impft* συνεβούλευον) : conseiller

συμπείθω : (*aor* συνέπεισα) : persuader entièrement ;

σφάλλομαι ³: (*aor P* ἐσφάλην) : **1** glisser, vaciller ; **2** échouer, subir un malheur, un échec, une défaite ;

τείχος , τείχους (τό) ²: la muraille, le mur

τέκτων , τέκτονος (ὁ) : **1** charpentier ; **2** tout ouvrier ou artisan

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: **1** tel, si grand, aussi grand; **2** autant de ; aussi nombreux;

τρόπος , ου (ὁ) ¹: la manière, la façon

ὑπήκοος , ος, ον : docile, soumis à (+ D)

χάρις , ιτος (ή) ¹: (A χάριν) : la reconnaissance, la gratitude, estime

χίλιοι , αι, α ⁴: mille

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀεί ¹: toujours, chaque fois;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout entier

γῆ , γῆς (ή) ¹: la terre, le terrain, le sol; // Γῆ , Γῆς (ή) : Terre (*divinité primordiale, épouse d'Ouranos ; sert de témoin aux serments, car elle sait tout ce qui se fait sur terre*)

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: **1** le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*); **2** l'état démocratique; la démocratie ;

διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα ¹: **1** enseigner, expliquer, instruire, apprendre (+ 2 A); // **2 P** : se laisser enseigner, apprendre

ἐπαινέω , ὦ ¹: (*impft 3 pers sg ἐπῆνει*) : donner des éloges, admirer, louer, approuver

ἔργον ,ου (τό) ¹: affaire ; // ἔργον ἐστί + *inf*: c'est une affaire difficile que ... ;

ἡμέρα , ας (ή) ¹: le jour , la journée;

ἴσως ¹: peut-être, sans doute, probablement;

κατά + A ¹: **1** en descendant le long de, selon, en suivant ; **2** *sens distributif*: pour chaque, par ... (καθ' ἡμέραν : chaque jour, jour après jour, jour par jour) ;

κίνδυνος , ου (ὁ) ¹: le danger, le risque, le péril ; situation risquée ;

κομίζω ¹: (*aor* ἐκόμισα) : amener, introduire

κρατέω , ὦ ¹: + A : vaincre ;

κτάομαι , ὦμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ; *part pr* κτώμενος ;) : acquérir (*pf*: posséder)

μετά + A (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après

μικρόν , οῦ ¹: un peu de ; *neutre adv* : un peu ; κατά μικρόν : peu à peu ;

οἱ πολλοί ¹: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) , le peuple ;

οἰκεῖος , α, ον ¹: qui appartient en propre;

ὀλίγου δεῖν ¹: à peu de choses près, peu s'en faut ;

ὁμοίως ¹: *adv.* semblablement, de même, pareillement, de la même manière

πούς , ποδός (ὀ) ¹: le pied

πράξις , πράξεως (ἦ) ¹: l'action (*au pl, souvent* : les affaires publiques, le gouvernement, la politique)

συμβουλευώ ¹: (*impft* συνεβούλευον) : conseiller

τοσοῦτος , τοσαύτη , τοσοῦτον ¹: **1** tel, si grand, aussi grand; **2** autant de ; aussi nombreux;

τρόπος , ου (ὀ) ¹: la manière, la façon

χάρις , ιτος (ἦ) ¹: (A χάριν) : la reconnaissance, la gratitude, estime

Fréquence 2 :

ἀποδείκνυμι ²: (*impf* ἀπεδείκνυον ; *part aor P* : ἀποδειχθεῖς) : désigner, déclarer, proclamer ;

αὔθις ²: à l'inverse

δημοκρατία , ας (ἦ) ²: la démocratie , le gouvernement du peuple

θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , ης (ἦ) ²: la mer

καταλύω ²: détruire, démolir, dissoudre, renverser

κατασκευάζω ²: (*inf aor* κατασκευάσαι) : installer, organiser

μακρός , ά, όν ²: long, grand

ὄπλον , ου (τό) ²: l'arme

παραγίγνομαι / παραγίνομαι ²: (παραγενήσομαι , παρεγενόμην , παραγέγονα ; *part aor* : παραγενόμενος) : survenir, arriver;

προστίθημι ²: (*f* προσθήσω ; *aor* προσέθηκα) : ajouter

τείχος , τείχους (τό) ²: la muraille, le mur

Fréquence 3 :

ἀσπίς , ἀσπίδος (ἦ) ³: le bouclier

ἐκπίπτω (ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα) ³: s'en aller ; échouer ;

ἐκφέρω , ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ³: (*part aor M* ἐξενεγκάμενος), déclencher, mettre au jour, ressortir

ἐνδείκνυμι ³: montrer; // *MP* ἐνδείκνυμαι (*impft M* ἐνεδεικνύμην) : manifester

ἐπιτίθεμαι ³: (*aor 3^{ème} p pl* : ἐπέθεντο) : + *inf* : se mettre à , entreprendre de ;

ὄρος , ου (ὀ) ³: la frontière (*pl* le territoire, la contrée, le pays)

περιγίγνομαι ³: (*inf aor* περιγενέσθαι) : survivre ;

σφάλλομαι ³: (*aor P* ἐσφάλην) : **1** glisser, vaciller ; **2** échouer, subir un malheur, un échec, une défaite ;

Fréquence 4 :

ἐπέρχομαι (ἐπελεύσομαι , ἐπῆλθον , ἐπελήλυθα)⁴: (*part aor ἐπελθών*) : survenir

κεφαλή , κεφαλῆς (ῆ)⁴: la tête

πόρρω⁴: *prép.* + G : loin de ; / *superlatif* : πορρωτάτω

προβάλλω⁴: **1** jeter en avant ; **2** mettre en avant, proposer, alléguer ;

προθυμία , ας (ῆ)⁴: zèle, ardeur, empressement

χίλιοι , αι, α⁴: mille

Ne pas apprendre :

Ἄγραυλος , ου (ῆ) : Agraule , *filie de Kécrops, était dotée d'un sanctuaire – Ἄγραύλιον ἱερόν*
– *sur l'Acropole, dans ou devant lequel les éphèbes (18-20ans) prêtaient serment pendant leur formation militaire (l'éphébie)*

Ἀθῆναι , Ἀθηνῶν (αῖ) : Athènes

ἄθρόως : en masse, d'un seul coup

ἄμπελος , ἀμπέλου (ό) : la vigne

ἀντέχομαι + G : s'attacher à ;

ἀντιτάττω : (*inf aor ἀντιτάξαι*) : ranger en bataille en face de, opposer à

Ἀττική , Ἀττικῆς (ῆ) : l'Attique

βεβαιῶω , ῶ (*aor ἐβεβαίωσα ; inf aor: βεβαιῶσαι*) : **1** affermir, consolider; **2** confirmer, garantir

διίστημι: *tr* : (*inf aor διαστήσαι ;*) séparer , diviser;

ἐλαία , ας (ῆ) : l'olivier

ἐξάπτω (*inf aor ἐξάψαι ; part aor ἐξάψας*) +A + G : attacher qqch à qqch

ἔργω : par le fait, en action, de fait, en fait, en réalité

ἔφηβος , ἐφήβου (ό) : l'éphèbe ; *à Athènes, jeune homme qui apprend le métier militaire entre 18 et 20 ans ;*

Ἠλεῖοι , Ἠλείων (οῖ) : les Eléens, les habitants d'Elis, *citée située à l'extrême nord-ouest du Péloponnèse*

ἥμερος , α ου ος , ον : cultivé

ἰσχύς , ύος (ῆ) : la force ; la puissance ; l'influence ;

καθήμι (*aor καθῆκα ; inf. aor. καθεῖναι*) : faire tomber de haut en bas ; faire descendre, prolonger vers le bas ;

καροφόρος , ος , ον : porteur de fruit, fertile

καταπίνω , καταπίομαι / καταπιόμαι , κατέπιον : avaler, engloutir, dévorer

κραδαίνω : (κραδᾶναι) : agiter, ébranler

κριθή , ἥς (ῆ) : l'orge

λιθουργός , λιθουργοῦ (ός) : le tailleur de pierres

Μαντίνεια , ας (ῆ) : Mantinée , *ville située au centre du Péloponnèse, et au nord de Sparte ; les Athéniens y furent battus par les Spartiates en août 418*

Μαντινεύς , Μαντινέως (ός) : le Mantinéen, l'habitant de Mantinée , *ville située au centre du Péloponnèse, et au nord de Sparte*

ὀμνύω : jurer

Πατρέύς , Πατρέως (ός) : (*A pl. Πατρεῖς ; D pl Πατρεῦσιν*) : l'habitant de Patras , *ville du nord du Péloponnèse, juste à l'entrée du golfe de Corinthe*

Πελοπόννησος , ου (ῆ) : le Péloponnèse, *partie sud de la Grèce, qui fait presque île, au sud de l'isthme de Corinthe*

προσμίγνυμι / προσμείγνυμι: (*f προσμείζω ; aor προσέμειξα ;*) : mêler qqch (A) à (D); faire approcher qqch de ; relier qqch à ;

πυρός , οῦ (ός) : le froment , le blé

συκῆ , ἥς (ῆ) : le figuier

συμπείθω : (*aor συνέπεισα*) : persuader entièrement ;

τέκτων , τέκτονος (ός) : *1 charpentier ; 2 tout ouvrier ou artisan*

ὕπηκοος , ος, ον : docile, soumis à (+ D)

Comparaison de traductions :

Μετὰ δὲ τὴν μάχην εὐθὺς ἐπέθεντο καταλύειν ἐν Ἄργει τὸν δῆμον οἱ χίλιοι καὶ τὴν πόλιν ὑπήκοον ποιεῖν Λακεδαιμονίοις· οἱ δὲ παραγενόμενοι κατέλυσαν τὴν δημοκρατίαν.

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

Après la bataille, Les Mille entreprirent aussitôt de renverser la démocratie à Argos et de soumettre la ville aux Lacédémoniens ; ceux-ci se présentèrent et détruisirent le régime populaire.

A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Aussitôt après la bataille, les Mille formèrent le projet de renverser la démocratie à Argos et de soumettre la cité aux Lacédémoniens. Ceux-ci vinrent sur ces entrefaites et abolirent en effet la démocratie.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Après le combat, les Mille s'appliquèrent immédiatement à renverser le régime populaire à

Argos et à faire de cette ville une sujette des Lacédémoniens, dont l'intervention balaya effectivement la démocratie.

Αὔθις δὲ τῶν πολλῶν ἐξενεγκαμένων τὰ ὄπλα καὶ κρατησάντων, ἐπελθὼν ὁ Ἀλκιβιάδης τὴν τε νίκην ἐβεβαίωσε τῷ δήμῳ (...)

R. Flacelière et E. Chambry, Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :

Mais le peuple ayant repris les armes eut le dessus et Alcibiade étant survenu confirma la victoire des démocrates. (...)

A. Pierron, revue par F. Frazier, GF Flammarion, 1995 :

Mais le peuple reprit les armes et le dessus. Alcibiade accourut alors, assura la victoire populaire (...)

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Mais la majorité populaire reprit les armes, l'emporta et Alcibiade venu à la rescousse confirma la victoire des démocrates (...)